

SPI 113
INTRODUCTION TO SPANISH INTERPRETING

COURSE DESCRIPTION:

Prerequisites: ENG 090 or satisfactory score on placement test, SPA 214

Corequisites: None

This course introduces the field of interpreting, interpretation models, cognitive processes associated with interpretation, professional ethical standards, employment opportunities, and working conditions. Topics include specialized jargon, code of ethics, interpreter assessments/qualifications, and protocol associated with various settings. Upon completion, students should be able to explain the rationale for placement of interpreters and apply ethical standards to a variety of working situations. Course Hours Per Week: Class, 3. Semester Hours Credit, 3.

COURSE OBJECTIVES:

In this course, the student will learn the following:

The role of the Interpreter.

Basic Interpreting Skills.

The Role of the Interpreter in the Health Care Setting

The Role of the Interpreter in the Mental Health Setting.

Cultural Sensitivity Issues in the world of Community Interpreting.

Rendition of short speeches into and out of his native (A) and non-native (B) languages.

OUTLINE OF INSTRUCTION:

The Role of the Interpreter:

Definition of the term “interpreting.”

Types of Interpreters.

Modes of Interpretation.

The role of the Community Interpreter.

Interpreter Ethics

Community Interpreters’ Code of Professional Conduct (extracted from material presented by Eta Trabing at the workshop on “Ethics for Community Interpreters” held at Durham Technical Community College on November 1st, 2003.)

1. Basic Interpreting Skills:

Key to Effective Interpreting
Listening Techniques
Memory Development
Techniques and Consecutive Interpretation
Taking Notes During Consecutive Interpretation

2. The Interpreter In The Health Care Setting:

Health Care Scenarios
Sample Health Care Forms

3. The Interpreter in the Mental Health Setting:

Overview of Mental Health Services in North Carolina
Mental Health Scenarios
Common Mental Health Forms

4. Cultural Sensitivity

General Information on the Hispanic/Latino Community
Cultural Communication Differences
Non-verbal Communication

5. Rendition of Short Speeches into and out of his native and non-native Languages.

Interpretation of personal stories in the student's A and B languages.
Interpretation of simple question and answer sessions typical in medical settings.
Interpretation of assigned current material extracted from periodicals and newspapers.

REQUIRED TEXTBOOKS:

Textbooks to be chosen by instructor and listed on the syllabus. Textbook titles will be available in the college's bookstore.

STATEMENT OF STUDENTS WITH DISABILITIES:

Students who require academic accommodations due to any physical, psychological or learning disability should request assistance from the Disability Services Coordinator within the first two weeks of class. Likewise, students who potentially require emergency medical attention due to any chronic health condition are encouraged to disclose this information to the Disability Services Coordinator within the first two weeks of class. The Coordinator can be contacted by calling 686-3652, (V/TT), or by visiting the Student Services Office, Room 23, of the White Building.